

Dritte Tagung „Deutsche Sprachwissenschaft in Italien“ (Rom, 14.-16. Februar 2008)

Programm Plenum und Sektionen

Donnerstag, 14. Februar und Samstag, 16. Februar

Plenum:

Donnerstag, 14. Februar 2008 (Goethe-Institut Rom, Via Savoia 15)

ab 08.30 *TAGUNGSBÜRO*

09.00-10.00 Begrüßung

Guido Pescosolido (Dekan der Philosophischen Fakultät Rom „Sapienza“)

Vincenzo Cappelletti (Vorsitzender des Istituto Italiano di Studi Germanici)

Stefan Engelberg (IDS Mannheim, Leiter der Abteilung Lexik)

Rudolf Hoberg (Vorsitzender der Gesellschaft für deutsche Sprache)

Eva Neuland (Mitglied des Vorstandes des DAAD)

Uwe Reissig (Leiter des Goethe-Instituts Rom)

Tilman Schmitt-Neuerburg (Deutsche Botschaft Rom)

10.00-11.15 Horst Schwinn / Marek Konopka (IDS Mannheim): Grammatische Informationssysteme des IDS im Internet – „Grammatik in Fragen und Antworten“ und „ProGr@mm“

11.15-12.15 Konrad Ehlich (München): Braucht die Sprachvermittlung eigentlich die Linguistik und, wenn ja, welche?

Moderation: Claudio Di Meola (Roma)

Samstag, 16. Februar 2008 (Istituto Italiano di Studi Germanici, Via Calandrelli 25)

09.30-10.30 Jörn Albrecht (Heidelberg): Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft – Unterschiede und Gemeinsamkeiten

10.30-11.30 Dorothee Heller (Bergamo): *Wie aber bereits festgestellt wurde...* – Schreibkonventionen in deutschen und italienischen Wissenschaftstexten

12.00-13.00 Werner Abraham (Wien): Zimbrisch: gesprochene deutsche Syntax in Oberitalien – und was sie über Sprachuniversalien und Sprachkontakt (nicht) verrät

Moderation: Eva-Maria Thiüne (Bologna)

Katalogstand:

Donnerstag, 14. Februar 2008 (Università Sapienza, Villa Mirafiori, Via Carlo Fea 2, Aula VI, 15-19 Uhr)

Freitag, 15. Februar 2008 (Università Sapienza, Villa Mirafiori, Via Carlo Fea 2, Aula VI, 16-19 Uhr)

Sektion Sprachwissenschaft:

Donnerstag, 14. Februar 2008 (Università Sapienza, Villa Mirafiori, Via Carlo Fea 2)

Sprachwissenschaft 1: (Aula I)

14.30-15.00: Csaba Földes (Veszprém/Ungarn): Das 'Eigene' und das 'Fremde' als Untersuchungsgegenstände in der Sprachgermanistik

15.00-15.30: Ernst Kretschmer (Modena): Linguistik als Kulturwissenschaft. Eine Annäherung über das „Schlüsselwort“

15.30-16.00: Cecilia Poletto (Venezia) / Alessandra Tomaselli (Verona): La forma del participio e la posizione dei pronomi clitici. Aspetti conservativi nell'evoluzione diacronica del Cimbro

16.00-16.30: Claudio Iacobini (Salerno): Convergenze e conflitti lessicali fra lingue romanze e germaniche

Moderation: Ulrike Reeg (Bari)

17.00-17.30: Christiane Schlaps (Hamburg): Realienbezogene und kulturhistorische Angaben im Goethe-Wörterbuch in der Neukonzeption ab dem Buchstaben L

17.30-18.00: Livia Tonelli / Chiara Benati (Genova): Die Morphologie in der deutschen Grammatikographie

18.00-18.30: Péter Maitz (Augsburg u. Debrecen/Ungarn): Paradigmen in der Historischen Sprachwissenschaft?

18.30-19.00: Larissa Naiditsch (Jerusalem): Diphthongierungen im Mennonitenplatt

Moderation: Federica Missaglia (Milano)

Sprachwissenschaft 2: (Aula II)

14.30-15.00: Marie A. Rieger (Bologna): „*ECORINO, das hat Schwung!*“ – Pseudoitalienische Produktnamen und ihre Wahrnehmung durch deutschsprachige VerbraucherInnen

15.00-15.30: Stefan Rabanus (Verona) / Eva Smolka (Tenerife): Die mentale Verarbeitung von Idiomen: ganzheitlich oder einzelwortspezifisch?

15.30-16.00: Mareike Buss (RWTH Aachen): Konfigurationen von Sprachgebrauch: Metaphern in kognitiv-diskursiver Perspektive

16.00-16.30: Joachim Gerdes (Cassino): Sprachkritische Beobachtungen zu Elementen konzeptioneller Mündlichkeit in der pressesprachlichen Lexik

Moderation: Maria Teresa Bianco (Napoli)

17.00-17.30: Marina Marzia Brambilla (Milano): Zur Form und Funktion des Zwischenrufs im deutschen Bundestag und im italienischen Parlament

- 17.30-18.00: Kristin Bührig / Carmen Spiegel (Karlsruhe): Zu einigen Untiefen des Argumentierens (nicht nur) im Unterricht
- 18.00-18.30: Jarochna Dabrowska-Burkhardt (Zielona Góra/Polen): Argumentationsmuster und Werteorientierungen im europäischen Diskurs über die EU-Verfassung. Eine transnationale Studie „rund um“ den EU-Gipfel vom Juni 2007
- 18.30-19.00: Jörg Jost (RWTH Aachen): Welchen Beitrag kann die Rhetorik zur Verständnissicherung sprachlicher Handlungen in primär persuasiven Texten leisten? Eine pragmatisch-rhetorische Betrachtung am Beispiel deutscher Tourismuswerbung für das Urlaubsland Italien
- 19.00-19.30 Cecilia Varcasia (Bozen): Soddisfare le richieste nelle telefonate di servizio. Un confronto tra tedesco, italiano e inglese

Moderation: Piergiulio Taino (Milano)

Sprachwissenschaft 3: (Aula III)

- 14.30-15.00: Peter Bassola (Szeged/Ungarn): Stellung der Komplemente des prädikativen Substantivs
- 15.00-15.30: Ermengildo Bidese (Trento): Per una rivisitazione della *Wackernagelposition*
- 15.30-16.00: Erich Huber (Universidad del País Vasco, Vitoria-Gasteiz/Spanien): „Vom Text zum Teekamel“ oder „Das Scheitern der angewandten Linguistik bei der Erklärung der deutschen Mittelfeld-Struktur“
- 16.00-16.30: Claudia Grümpel (Valencia/Spanien u. Elche/Spanien): Theoretische und praktische Auswertung zweier transversaler Studien zum Erwerb der VSO/OV-Stellung im Deutschen

Moderation: Livia Tonelli (Genova)

- 17.00-17.30: Brigitte Handwerker (Berlin): *Chunks* und Konstruktionen: zur Integration von lerntheoretischem und grammatischem Ansatz
- 17.30-18.00: Raphael Berthele / Irmtraud Kaiser / Elisabeth Peyer (Fribourg/Freiburg, CH): Holzwege, Sackgassen und Schnellstraßen: die Rolle der grammatischen Strukturen beim Lesen deutscher Texte
- 18.00-18.30: Martina Nied Curcio (Roma III): Komplexe Verben zwischen Syntax und Lexik. Ein kontrastive Analyse Deutsch-Italienisch
- 18.30-19.00: Sibilla Cantarini (Verona): Classi di oggetti e relazioni lessicali sintagmatiche nel tedesco contemporaneo

Moderation: Alessandra Tomaselli (Verona)

Sprachwissenschaft 4: (Aula IV)

- 14.30-15.00: Claudio Di Meola (Roma „Sapienza“): Die Versprachlichung zukünftigen Geschehens: Präsens vs. Futur I
- 15.00-15.30: Akio Ogawa (Kwansei-Univ., Japan): (De-)Kausativierungsstrategien psychologischer Prädikate unter besonderer Berücksichtigung des Deutschen und des Japanischen

- 15.30-16.00: Yasuhiro Fujinawa (Japan): (In-)Finitheit, unterspezifizierte Kasus und Argumentstruktur: sog. Partizipien II im Perfekt und Passiv im Fokus
16.00-16.30: Per Bærentzen (Aarhus): Doppelte Objekte und halbe Verben oder umgekehrt: *Er ließ sich einen Kuss gefallen*

Moderation: Franca Ortu (Cagliari)

- 17.00-17.30: Ulrich Hermann Waßner (IDS Mannheim): Varianten, Probleme und Fehler bei der Verwendung von Kohäsionsmitteln in deutschen Sachtexten
17.30-18.00: Rainer Bäuerle (Stuttgart): Adversatives *aber* und das Kooperationsprinzip
18.00-18.30: Kerstin Schwabe (ZAS Berlin) / Robert Fittler (FU Berlin): Semantische Bedingungen für Fragesubordination im Deutschen
18.30-19.00: Sabine E. Koesters Gensini (Roma "Sapienza"): Leggi statistiche e indeterminatezza linguistica: il caso della legge di Zipf-Martinet

Moderation: Birgit Alber (Verona)

Sprachwissenschaft 5: (Aula X)

- 14.30-15.00: Birgit Alber (Verona): Der Wortakzent im Deutschen und Italienischen: eine kontrastive Analyse
15.00-15.30: Mikaela Petkova (Sofia/Bulgarien): „Rechtschreibfrieden“ – was nun? Konsequenzen für den universitären DaF-Unterricht nach dem endgültigen Inkrafttreten der neuen Rechtschreibregelung
15.30-16.00: Carmen Scherer (Mainz): Welche Funktion hat 's im Gegenwartsdeutschen?
16.00-16.30: Karl Heinz Ramers (Rostock): Optimale Zeichensetzung? Das Komma im Deutschen und Italienischen

Moderation: Sabine Koesters Gensini (Roma)

- 17.00-17.30: Tanja Wissik (Bozen): Die Autonomie der Universitäten als Kommunikationserschwernde: Variationen in einem terminologischen Wörterbuch
17.30-18.00: Iris Jammerneegg (Udine-Gorizia): Versuch einer systematischen Beschreibung der deutschen PR-Sprache
18.00-18.30: Joachim Gessinger (Potsdam): Alltagssprache, regionale Umgangssprache, Dialekt: zur Salienz sprachlicher Merkmale in Norddeutschland
18.30-19.00: Stefanie Vogler (Milano-Bicocca): Fallstudie zum Gebrauch von Anglizismen in deutschen und italienischen Wirtschaftszeitungen
19.00-19.30 Christina Cuonz (Basel u. Lausanne): Stiefkinder der Linguistik: Ästhetische und affektive Sprachurteile in der linguistischen Biografie und Identität

Moderation: Margrit Wetter (Roma)

Sektion Didaktik:

Donnerstag, 14. Februar 2008 (Università Sapienza, Villa Mirafiori, Via Carlo Fea 2)

Didaktik 1: (Aula VIII)

14.30-15.00: Cesare Giacobazzi / Hans Honnacker (Modena-Reggio Emilia): Was sind authentische Texte? Die Inszenierung von Authentizität in Texten der Fremdsprachendidaktik

15.00-15.30: Meinolf Mertens (Perugia): Für jeden Topf `en Deckel - Möglichkeiten, Texte einem bestimmten Sprachniveau zuzuordnen zu können

15.30-16.00: Elke Vaih / Evelyn Wellding (Modena-Reggio Emilia): Förderung der sprachlichen Authentizität beim Fremdsprachenlernen durch den Verzicht auf ein Lehrwerk

16.00-16.30: Dagmar Knorr (Hamburg): Gemeinsam Texte produzieren

17.00-17.30: Minna Maijala (Turku/Finnland): Zur Verbindung von sprachlichen und landeskundlichen Inhalten in der Unterrichtspraxis Deutsch als Fremdsprache – Reflexionen aus Praxis und Forschung

17.30-18.00: M. Cristina Fronterotta (Münster) / Michael Schlicht (Rom): Italienisch – Deutsch online: Interkulturelle Kommunikation über das Internet

18.00-18.30: Sylvia Fischer (Modena-Reggio Emilia): Sprechfähigkeit und -willigkeit italienischer Studierender in DaF

18.30-19.00: Rüdiger Vogt (Ludwigsburg): Erklärprozesse im Deutschunterricht

Moderation: Dagmar Knorr (Hamburg)

Didaktik 2: (Aula VII)

14.30-15.00: Irene Rogina (Trieste): „Grammatik ist anders“ – Charakteristika aus der Erwerbssicht

15.00-15.30: Sabine Jentges (Marburg) / Susanne Krauß (Canterbury/GB): Grammatik kreativ und mit Spielen

15.30-16.00: Sabrina Ballestracci / Rossella Pugliese (Pisa): Analisi contrastiva (tedesco-italiano) di Vorfeld / posizione preverbale nella prassi didattica del tedesco L2

16.00-16.30: Antonella Nardi (Modena-Reggio Emilia): Über mögliche Einflüsse außersprachlicher Faktoren auf Satzbildungs- und Satzkombinationsprozesse: Eine Fallstudie im Bereich Deutsch als Fremdsprache

17.00-17.30: Sabine E. Koesters Gensini (Roma “Sapienza”), Apprendimento lessicale e vocabolario fondamentale: riflessioni metodologiche e primi dati empirici

17.30-18.00: Bettina Klein (Pisa): "Ich liebe mit Freunden stehen" - Zum Umgang mit Interferenzfehlern im italienischen DaF-Unterricht

18.00-18.30: Elena Bellavia (Potenza): Die Behandlung metaphorischer Redewendungen in der fremdsprachlichen Wortschatzvermittlung

Moderation: Antonella Nardi (Modena-Reggio Emilia)

Didaktik 3: (Aula IX)

- 14.30-15.00: Antonie Hornung (Modena-Reggio Emilia): Über die Bedeutung neurobiologischer Forschung für die Sprachendidaktik
- 15.00-15.30: Federica Ricci Garotti (Trento): Der Erwerb von Deutsch als Fremdsprache in der frühesten Kindheit
- 15.30-16.00: Caterina Fantoni (Modena-Reggio Emilia): Südtiroler Dialekt im Italienischunterricht
- 16.00-16.30: Cecilia Serra (Lausanne u. Bern): In der Primarschule zweisprachig Deutsch/Italienisch werden. Valutazione longitudinale dell'insegnamento immersivo alla scuola elementare di Coira (Svizzera)
- 17.00-17.30: Elisa Cavallini (München): Deutsch nach Englisch bei Italienisch als Ausgangssprache
- 17.30-18.00: Alessandra Lombardi (Brescia): *Fachsprachen lernen mit Korpora*. Die Integration korpuslinguistischer Verfahren in den Unterricht *Deutsch als Fachsprache*
- 18.00-18.30: Renate Portz (Athen): Curriculumentwicklung im Bereich DaF für Besondere Zwecke – Einige Problematisierungen am Beispiel des studienbegleitenden Unterrichts 'Deutsch als Wissenschaftssprache' an den Hochschulen Griechenlands
- 18.30-19.00: Michaela Reinhardt (Piemonte Orientale-Vercelli): *Hinter der Experten-Maske* - Wissenschaftssprachliche Phänomene und ihre Vermittlung im DaF-Unterricht

Moderation: Antonie Hornung (Modena-Reggio Emilia)

Sektion Translation:

Donnerstag, 14. Februar 2008 (Università Sapienza, Villa Mirafiori, Via Carlo Fea 2)

Translation 1: (Aula XII)

- 14.30-15.00: Marella Magris (Trieste): Übersetzungsprozess und kognitive Stile: eine empirische Untersuchung
- 15.00-15.30: Laura Sergio (Universität des Saarlandes): Wissenschaftsstile im Vergleich
- 15.30-16.00: Karl Gerhard Hempel (Università del Salento): Kompetenzen bei der Übersetzung archäologischer Fachtexte (italienisch-deutsch)
- 16.00-16.30: Michael Schreiber (Mainz): Zur Übersetzung von ‚Aufforderungssätzen‘ in politischen Reden

Moderation: Lorenza Rega (Trieste)

- 17.00-17.30: Lorenza Rega (Trieste): Einige Überlegungen zum Problem der Umformulierungsmöglichkeiten des Präteritums bei der Übersetzung ins Italienische
- 17.30-18.00: Luisa Giacoma (Torino): "Eine harte Nuss zu knacken haben": difficoltà di traduzione dei *Wortidiome* e dizionari bilingui

18.00-18.30: Anna Pawlowa / Natalia Swetozarowa (St. Petersburg): Asymmetrie zweisprachiger Wörterbücher

18.30-19.00: Tomas Sommadossi (Pavia): *Lola bremst*. Idiomatiche Barrieren und pragmatische Inkongruenz der synchronisierten Sprache (Deutsch-Italienisch)

Moderation: Michael Schreiber (Mainz)

Translation 2: (Aula XIII)

14.30-15.00: Barbara Ivancic (Bologna): Verstehen – Interpretieren – Übersetzen. Überlegungen zu einigen grundlegenden Fragen der literarischen Übersetzung

15.00-15.30: Donatella Mazza (Pavia): Kinder- und Jugendliteratur: Chance oder Belastung translatorischer Reflexionen?

15.30-16.00: Nicoletta Gagliardi (Salerno): *Universals of translations* e implicazioni culturali nella traduzione italiana della ‘Letteratura della migrazione’ (E.S. Özdamar, Z. Şenocak e F. Zaimoglu)

16.00-16.30: John Ole Askedal (Oslo): Thomas Manns *Lotte in Weimar* – das deutsche Original und die norwegische Übersetzung im translatologischen Vergleich

Moderation: Barbara Ivancic (Bologna)

17.00-17.30: Julika Betz (Trieste): Der literaturwissenschaftliche Fachtext als Sonderfall der Fachsprachenforschung: Probleme der Translation

17.30-18.00: Vahram Atayan (Universität des Saarlandes u. Bonn): Metapher, Metonymie und Wortspiel aus sprachvergleichender und übersetzungswissenschaftlicher Sicht

18.00-18.30: Evelyn Breiteneder (Wien) / Dmitrij Dobrovól’skij / Artem Šarandin (Russland): Parallele Textcorpora mit Deutsch im AAC

18.30-19.00: Giovanni Nadiani (Bologna-Forlì): Das Projekt *<tags: translation of artificially generated stories>* – die elektronische Literatur im Zeitalter ihrer Übersetzbarkeit

Moderation: Donatella Mazza (Pavia)

Postersession

Donnerstag, 14. Februar 2008 (16-18 Uhr) (Università Sapienza, Villa Mirafiori, Via Carlo Fea 2, Aula V)

Bruno Strecker (IDS/Mannheim): Präsentation des Informationssystems *grammis*

Gustav-Adolf Pogatschnigg (Bergamo): Adjektiv oder Pronomen? Zur Klassifikation des Possessivpronomens in italienischen und deutschen Grammatiken

Viktoria Beresnewa (Kirov/Russland): Wesen, Charakter, Entstehungsmechanismus und Anfänge des innerkategorialen Synkretismus im System der deutschen Zeitformen

Tamara Alexandrowa (Russland): Aspektuale Bedeutungen im Zeitungstext

- Mariola Wierzbicka (Rzeszów/Polen): Vergangenheitstempora Perfekt und Präteritum im Deutschen – kontextbedingte Konkurrenz oder Opposition
- Annette Sous Costa (Paris X-Nanterre): Der Gebrauch der Modalverben in der Zivilprozessordnung
- Lidia Vaulina (Kostroma/Russland): Modalverben als Stolpersteine der Interkulturellen Kommunikation
- Markus Böckmann (Münster): Eine semantische Theorie der Emotionswörter
- Antonio Stella (Lecce): La fonologia dell'intonazione: l'italiano e il tedesco nelle produzioni di parlanti dell'area leccese
- Barbara Vogt (Verona): Prosodische Merkmale von Geheimsprachen im Deutschen
- Joanna Golonka / Pawel Bak (Rzeszow/Polen): Wünschenswertes schön formulieren – die Kunst des schönen Redens und die Werbung
- Michaela Bürger-Koftis (Genova): Vom Dummdeutsch zum Schaumdeutsch. Sprachkritische Publikationen als Spiegel der deutschen Sprachkritik um die Jahrtausendwende
- Olga Baykova (Kirov/Russland): Der Sprachgebrauch russlanddeutscher Frauen im Gebiet Wjatka in der Textsorte Erlebnisbericht
- Larissa Neborskaja (Minsk/Weißrussland): Der soziale Aspekt des Sprechrituals im deutschen Volksbuch (am Beispiel von Texten aus dem 16.-18. Jahrhundert)
- Anna Maria Ulivieri (Verona): Complessità diacronica e tipologica delle fonti nella *Unsere Umgangssprache in der Eigenart ihrer Satzfügung* di Hermann Wunderlich (1894, Emil Felber)
- Katrin Ziegler (Siena): “Heute es wurde der Student mit schlechter Note gedroht.“ – zur Anwendung der Erkenntnisse der Relationalen Grammatik in der DaF-Didaktik
- Maria Paola Scialdone (Macerata): Sullo stato della didattica interculturale nell'insegnamento della lingua tedesca in Italia. Riflessioni, proposte, prospettive
- Murielle Etoré (Université de Franche-Comté-Besançon / Frankreich): Italienische und französische Studierende im fachlichen Übersetzungsvergleich aus dem Deutschen und ins Deutsche

Programm Allgemeine Sektionen (Donnerstag, 14. Februar 2008)

	Aula I	Aula II	Aula III	Aula IV	Aula X
	Sprachwissenschaft 1	Sprachwissenschaft 2	Sprachwissenschaft 3	Sprachwissenschaft 4	Sprachwissenschaft 5
14.30-15.00	Földes	Rieger	Bassola	Di Meola	Alber
15.00-15.30	Kretschmer	Rabanus/Smolka	Bidese	Ogawa	Petkova
15.30-16.00	Poletto/Tomaselli	Buss	Huber	Fujinawa	Scherer
16.00-16.30	Iacobini	Gerdes	Grümpel	Bærentzen	Ramers
Kaffeepause					
17.00-17.30	Schlaps	Brambilla	Handwerker	Waßner	Wissik
17.30-18.00	Tonelli/Benati	Bührig/Spiegel	Berthele/Kaiser/Peyer	Bäuerle	Jammernegg
18.00-18.30	Maitz	Dabrowska	Nied	Schwabe/Fittler	Gessinger
18.30-19.00	Naiditsch	Jost	Cantarini	Koesters	Vogler
19.00-19.30		Varcasia			Cuonz

	Aula VIII	Aula VII	Aula IX	Aula XII	Aula XIII
	Didaktik 1	Didaktik 2	Didaktik 3	Translation 1	Translation 2
14.30-15.00	Giacobazzi/Honnacker	Rogina	Hornung	Magris	Ivancic
15.00-15.30	Mertens	Jentges/Krauß	Ricci Garotti	Sergo	Mazza
15.30-16.00	Vaih/Wellding	Ballestracci/Pugliese	Fantoni	Hempel	Gagliardi
16.00-16.30	Knorr	Nardi	Serra	Schreiber	Askedal
Kaffeepause					
17.00-17.30	Maijala	Koesters Gensini	Cavallini	Rega	Betz
17.30-18.00	Frönerotta/Schlicht	Klein	Lombardi	Giacoma	Atayan
18.00-18.30	Fischer	Bellavia	Portz	Pawlowa/Swetozarowa	Breiteneder/Dobrovol'skij /Šarandin
18.30-19.00	Vogt		Reinhardt	Sommadossi	Nadiani

Postersession: 16-18 Uhr, Aula V

Katalogstand: 15-19 Uhr, Aula VI